

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

СД.04. «Специальные виды перевода»

1. Место и роль дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина СД.04 Специальные виды перевода включает в себя перевод видеофильмов с иностранного языка на русский язык (английский язык) (далее - дисциплина) от относится к специальным дисциплинам. Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель должен иметь углубленные знания в области английского языка и базовые навыки переводческой деятельности.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для осуществления профессиональной деятельности в области синхронного и устного последовательного перевода.

Дисциплина изучается в 1-2 семестрах.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

Результаты освоения образовательной программы (Код и формулировка компетенций)	Уровень освоения компетенции (например, первый – базовый или пороговый, второй – углубленный, третий – продвинутый, при наличии)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (в целях формирования или освоения названной компетенции умения как компонент системы планируемых результатов обучения по дисциплине «Практический курс английского языка» сгруппированы по видам речевой деятельности)
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	Знать: - особенности социокультурной и межкультурной коммуникации; - особенности менталитета коммуникантов ; - культурно-исторические условия формирования национального менталитета; - языковые и речевые нормы русского и английского языка. Уметь: - учитывать эти особенности в межкультурной коммуникации. Владеть: -языковой и речевой нормой русского и английского языков
ОК-7 владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной речи	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	Знать: - цели коммуникации и пути их достижения в своей деятельности; - особенности культуры устной речи русского языка и английского языка Уметь: - правильно оформлять высказывания на переводящем языке Владеть: - культурой устной речи, достаточной для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

ОПК-5 Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	Знать: -основные требования к порождения связных текстов в устной и письменной формах; Уметь: - воспринимать связные тексты в разных условиях общения; - порождать связные тексты в разных условиях общения Владеть: - навыками порождения связных текстов в разных условиях общения - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	Знать: - лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения Уметь: - использовать лексические и грамматические средства официального, нейтрального и неофициального регистров общения Владеть: - лексическими и грамматическими средствами официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	Знать: - этикетные формулы английского языка Уметь: - использовать эти формулы в разных сферах общения Владеть: - этикетными формулами в устной коммуникации
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	Знать: - определения понятий адекватности и эквивалентности в переводе; - способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе Уметь: - применять приемы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; - учитывать соответствие текста перевода нормам языка Владеть: - приемами достижения адекватности при переводе
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	Знать: - основы устного последовательного перевода; - нормы лексической эквивалентности; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы; Уметь: - осуществлять устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский; - соблюдать в переводе норму переводящего языка Владеть: - нормой переводящего языка
ПК-14 владение этикой устного перевода	1 семестр – углубленный, 2 семестр- продвинутый	Знать: - этику устного перевода в разных сферах общения; Уметь: - соблюдать этику устного перевода в разных условиях

		общения Владеть: этикой устного перевода в разных условиях общения
ПСК Умение и владение навыками редактирования профессионально ориентированных текстов любой тематики и сложности	1 семестр – углубленный, 2 семестр – продвинутый	Знать: редакторскую и лингвистическую терминологию; методику редактирования текстов; виды и приемы правки текстов различной жанровой принадлежности; правила графического оформления текста. Уметь: осуществлять редактирование текстов профессионального назначения, в том числе переводных; преобразовывать устные тексты в письменные; объяснять автору текста его ошибки; использовать компьютер в редакторских целях; Владеть: навыками литературной правки и литературной обработки текста; переделки стенограмм устных выступлений в тексты, оформленные в соответствии с книжной нормой.

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

Тема 1.. Перевод видеоматериалов как отдельная профессия, её особенности и отличия от других видов переводческой деятельности. Специальные компетенции, необходимые для овладения данной профессией.

Тема 2.. Дублирование и различные виды озвучивания, понятия параллельной «укладки» и «смыкания». Необходимость «укладывания» в жесткие временные рамки.

Тема 3. Понятие «физического размера» фразеологических и синтаксических единиц в английском и русском языках. Способы преодоления различий.

Тема 4.. Общеуоретические и практические аспекты перевода и транскрибирования заведомых «камней преткновения». Переводческие приемы и решения.

Тема 5. Рекомендации по работе со словарями и иными источниками, советы по проблематике поиска на конкретных примерах. Интернет как источник необходимой информации.

Тема 6. Привитие навыков работы с «тайм-кодом». Временной регламент.

Тема 7. Типы монтажных листов и особенности работы с ними.

Тема 8. Особенности и необходимость тщательного оформления конечного продукта. Выбор вариантов перевода, соответствующих всем нормам ПЯ.

Тема 9. Фразеология как важнейшая лингвистическая дисциплина; типы устойчивых сочетаний слов нефразеологического характера. Способы передачи фразеологизмов.

Тема 10. Понятие контекста и ситуации. Влияние контекста и ситуации на выбор переводческого решения.

Тема 11. Сочетаемость, взаимозаменяемость и незаменимость фразеологических единиц, их устойчивость (инвариантность) на различных уровнях языковой структуры.

Тема 12. Этимология как одна из важнейших лингвистических дисциплин.

Тема 13. Особенности английского языка в США и на Британских островах. Учет диалектических и вариативных различий, их передача при переводе.

Тема 14. Наличие или отсутствие параллельных конструкций в английском и русском языках.

Тема 15. Перевод междометий и приветствий: возможные способы перевода.

Тема 16. Ирония и юмор (локальный, профессиональный) – английский, американский, русский – совпадения и принципиальные различия. Переводческие приемы и решения.

Тема 17. Табу – социо-культурные, религиозно-мировоззренческий и т.д. Переводческие решения с учетом табу.

Тема 18. Виды метафорического и иного слэнга и слэнгообразование. Возможные способы передачи.

Тема 19. Жанровые особенности и рамки разрешительной системы в США и Англии.

Тема 20. Словотворчество и способы замены непереводаемого.

Тема 21. Различные виды «игры слов» и рифма. Способы передачи, неизбежные потери.